

从目的论角度析《红楼梦》两个英译本

赵冬华

(南京特殊教育职业技术学院,江苏南京 210038)

[摘要]《红楼梦》是反映我国封建社会生活的“百科全书”,该书的两个英译本,由于翻译方法不同,引起一场归结于处理原文文化因素方法的讨论。文章以目的论为理论根据,通过对两个英译本中译例的分析,探讨了翻译中的异化与归化问题并得出目的决定方法的结论。

[关键词]异化;归化;目的论

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2009)04-0084-03

红楼梦是中国古典文学颠峰之作,已被翻译成各种文字。杨宪益、戴乃迭的 A Dream of Red Mansions 和英国翻译家霍克斯翻译的 The Story of the Stone 是其中比较有名的英译本。这两个译本译法不同,引起对文学作品翻译中文化成分的处理手法的争论:即主张译文应以源语或原作者为归宿的归化和以目的语或译文读者为归宿的异化的争论。归化是指在翻译过程中,把原语文化中的异成分转化为目的语读者熟悉的文化内容,从而使得原文更易于为读者所接受理解;而异化则是在翻译过程中尽量保持原文特色,把原文中的文化成分转移到译文中。

一、什么是目的论

目的论(Skopos theory)是功能翻译理论的主导理论。Skopos 是希腊语,其意思为目的、意图、目标。1984年,赖斯和弗米尔在他们合著的《普通翻译理论基础》一书中提出了目的论理论:他们认为翻译是一种目的性的人类活动,所以译者在翻译的过程中必须根据其翻译目的来制定翻译策略。由于语言和文化的差异,译文不可能和原文的各方面都一致,那么要保留什么、改动什么,或者保留多少、改动多少,就要视翻译的目的而定了(郭冬女,2003:115)。目的论要求译者根据译文将要起作用的环境以及其将要面对的目标读者等因素来翻译,在不违背目的原则下才去追求其他诸如忠实性和连贯性(Nord,2001:33)。

二、用目的论浅析《红楼梦》两个英译本

根据目的论理论,翻译是人与人之间的活动,其主要参与者包括翻译发起者,翻译者以及译文读者。翻译发起者和翻译者可称之为翻译信息的发送者,而译文读者则是相对应的信息接受者。这两个对象的目的决定了在翻译中对源语中的文化成分采取归化还是异化译法。

(一)信息发送者的目的

在翻译过程中,信息发送者的目的是决定翻译方法的最重要的因素,包含翻译发起者和译者。发起者

是为了某个目的需要某一特定译文的那个人,译者是实际进行翻译的人。这两者可以重合,也可以不同。目的论指出通常翻译有两种目的:一种是交际目的,主要着眼于译本在目的语环境下被理解接受,如为使读者获得某种信息;另一种在于体现原文或者译文在翻译过程中的特殊性,例如为了展示源语言结构的特殊性(ibid:27)。为了不同的目的,在翻译过程中译者可采取不同译法。持第一种目的的译者可以采用归化译法:把那些对于读者来说可能不熟悉的文化细节转化成他们自己文化中所存在的熟悉的内容,把一些可能阻碍读者理解的文化信息省略掉以避免误解,同时也可加入一些额外的细节去帮助读者理解原文,以便可以更好的把原文内容传达给译文读者。而持第二种目的的译者,就可以采用异化的译法:译文可以是对原文最大程度上的模仿,而原文中所包含的文化成分可以在内容和表达形式上都保持不变以保证译文的原汁原味。这样就能保持原文中的文化特色,可以引入新的短语和表达方法,让读者了解到很多异文化的不同之处。这样看来,不管是采用归化还是异化的翻译方法,译者都能达到翻译的目的,角度不同而已。

在两个英译本中,杨和霍分别采用了归化和异化的译法来实现自己的目的。作为译者,杨先生想尽可能多的把中国文化介绍给英美读者,以想多了解中国文化的英美读者为对象的,因此基本上遵循了以源语文化为归宿的原则,采用“异化”译法(郭建中,1999:285)。他用这样的方法最大程度的向译文读者展示红楼梦小说中原汁原味的中国文化,表达上也尽可能的保持汉语言结构等方面特色。而霍克斯想让译文读者更好的了解红楼梦故事情节,是为一般英美读者翻译的,因此他遵循了以目的语文化为归宿的原则,采用了归化译法(ibid:285)。在他的译本中,很多有冲突的文化内容都被转化为了英美文化中相应的内容或者干脆忽略不提。正如他在其译本的介绍中

所说:在这个译本中有一些内容流失了(Hawks, 1973: 45),有很多文化信息都被省略了。译本的题目就是一个例子:在中国被广泛接受的书名是《红楼梦》而非《石头记》,后者只是一个副标题。然而霍克斯为了避免英美读者的误解,采用了后者作为译本的书名。因为红色在中国是喜庆和运气的标志,而在西方文化中却代表了暴力、灾祸、血腥。翻译时,霍克斯尽量避免用 red 来阐释“红”。

如下译例是从两个译本中摘选,分析译者如何运用不同的翻译方法来实现他们各自的不同目的。

[例1] (贾琏)“等我性子上来,把这醋罐子打个稀烂,她才认得我呢!”(曹雪芹,1998:183)

“... I'm going to lay into that jealous bitch and break every bone in her body...” (Hawks, 1973: I - 429)

“... I'm going to dive that vinegar bitch a good beating to...” (Yang 1994:420)

[例2] (王熙凤)“错我半点儿,管不得谁是有脸的,谁是没脸的,一律先清白处置”(ibid:113)

“... no matter how senior or how important she thinks she is!” (Hawks, 1973: I - 272)

“... no matter how much face the offender may have!” (Yang, 1994: 252)

在中国文化中,醋是嫉妒的象征。汉语用“吃醋”来表示强烈的嫉妒。这层涵义中国读者能理解,可对于外国读者来说“醋”只是一种调味料。为了避免给读者带来疑惑,霍克斯直接用 jealous 翻译。而杨宪益则使用 vinegar 一词,向外国读者引入醋在中国文化中的特殊涵义。“脸”在中国文化中有地位和声望的涵义,“Have face”可以意为地位高,声望好。由于英美读者对于这一表达不熟悉,霍克斯用 senior 和 important 来表达这层意思,使译文比较易于理解。而杨宪益则直译为 face,让读者根据上下文的意思来猜测 face 在此所表达的意思,同时也使读者对于这汉语里 face 一词的特殊用法印象深刻。这样,中国的一些文化和语言表达方式就能被引介给英语读者,产生跨文化的交流。

(二)信息接受者的目的

除信息发送者目的以外,文本信息接受者的目的也对翻译过程有重要影响,是决定翻译方法的另一个重要因素。信息接受者指在译本产生后去读或听译文的人、集体或者机构(Nord, 2001:22)。根据赖斯和弗米尔的理论,翻译就是要去为了某一特定目的而为目标读者产生特定语言的文本。因此,接受者的目的也是决定翻译手段的一个重要因素。不同的信息接受者,读译文的目的不一样,对译文的期待和要求也不同。影响读者接受并同时也限制译者翻译的主要有读者的文化水平、专业、年龄等因素。一般来讲,

文化水平较高的读者阅读经验丰富,视野开阔,比较愿意接受新事物,渴望发现新的文化以充实和更新自己;而文化水平较低的读者较之于文化内容,往往对故事情节更感兴趣,要求译文通俗易懂。因此,译者如以文化水平高的读者或者专业读者为对象,可采用异化译法;而如以文化水平较低的读者为对象,就可采用归化译法。年龄方面,由于读者的理解能力、常识、社会经验等都是随着年龄增长,不同年龄的读者对于译文也有不同的要求,因此以不同年龄的读者为对象的译文的翻译方法的选择也会不同:面向儿童的译本就可使用归化译法,因为孩子还未能很好的理解异文化。此外,不同时期的读者对译文的要求也不尽相同。经济全球化的今天,文化间的交流频繁,人们都能以开放的心态去观察和接纳其他国家和民族的文化,语言翻译环境发生变化,过去用归化法译的内容,现在完全可以用异化法翻译了。

比较《红楼梦》两个英译本,我们可以看出杨和霍的译本面向的是两类读者:对学习汉语和想了解中国传统文化的英美读者,阅读杨宪益先生的译本将大有裨益;一般英美读者阅读中国文学作品只是为了猎奇和消遣,阅读霍克斯的译本就能达到这一目的(郭建中,1999:286)。因为目标读者不尽相同,杨、霍在翻译的过程中考虑了各自目标读者的需求和期待而采用了不同的翻译手段。从下面选取的译例中可以看出他们是如何根据目标读者的异同来处理原文中国文化内容的。

[例3]“好,这一去可定是要‘蟾宫折桂’去了”(曹,1998:79)。

“Good, I wish you every success.” (Hawks, 1973: I - 205)

“Good, so you are going to pluck fragment osmanthus in the palace of the moon.” (Yang, 1994:177)

“蟾宫”是月宫的别称,根据古代传说在月亮上有一棵桂树。古时候的书生如果考得功名了就会被称为是折得了蟾宫之桂,这在当时是一个很高的荣誉,是书生们所梦寐以求的。黛玉在宝玉即将去学堂的时候说这句话是希望他能够苦读并考取功名。因为以了解文化为目的读者为对象,杨宪益采用了异化翻译的手段处理此中所包含的文化涵义,使那些注重文化交流、期待接触中国文化的读者能充分发挥主观能动性去理解译文中的“异”。相反,如果读者不是以了解文化为目的而是对小说的情节更加感兴趣,他们对于文中的一些文化差异就没有心理准备,如果引入读者所不熟悉的文化内容,势必在一定程度上干扰读者的思路,进而影响他们阅读的兴趣。因此霍克斯采用了归化的译法使译文符合英美读者的阅读习惯,易于英美读者理解。

(下转第94页)

The application of modern engineering concept in the process of nursing personnel training

WANG Yan-hua, AN Jin-ping, FAN Zhi-hong

(Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Modern Engineering Concept which is also known as the "big project" concept, is the new educational philosophy related to the higher education reform in recent years. This theoretical system has been applied to teaching practices of the junior college students and undergraduate students of nursing major in our university. By taking effective measures, such as optimizing courses, enhancing the training and testing of nursing skills, strengthening the cultivation of humanistic quality and teachers' practicing awareness and specialised competence, and by adopting flexible and varied teaching methods, for instance, scenario teaching, teaching exemplification, clinical teaching attachment, a graduate trainee, writing paper, etc., this paper tries to make the personnel training of complex talents more innovative, practical and instructive.

Key words: modern engineering concept; nursing personnel; training, study

(上接第85页)

根据目的理论,衡量翻译质量的标准是译文的充分性,译文只要能够实现翻译目的、满足读者期待就是好的译文。这个标准不是规定死的,而是处于变化之中。同样文本内容不是一成不变的,在小说的每个章节,内容也都在变化着,随着读者的要求和期待也会有所变化。因此,虽然杨宪益和霍克斯在处理小说原文所包含的文化成分时在翻译方法的选择上有他们各自不同的主要倾向,但是他们都没有固守一种方法,而是根据具体的情况作了相应的改变去实现翻译目的、迎合读者的要求,体现了译者在翻译过程中的主观能动性。

三、结束语

翻译不仅是两种语言之间的交换,也是两种文化之间的交流。如何处理文化特色内容对于国家之间的语言文化交流有重要的意义。翻译文化成分没有万灵药:源语言文本有着千差万别的差异,译者不可能选择并一直采用某一种译法。目的论理论的观点是归化和异化两种翻译方法之间并没有优劣之分:根据目的和读者的期待的不同,它们各有自己施展的舞台,它们之

间是相辅相成而非相互排斥的。异化可以使读者了解更多的异文化,而归化使得译文对于读者(尤其是一般的普通读者)而言更容易理解,无论哪一种译法都有其长处。判断译本好坏的标准不是其所采用的翻译方法,目的理论认为适当的译本就是成功的译本,杨、霍的译本都达到了各自的翻译目的,也能实现读者的阅读目的,都是成功的译本。

[参考文献]

- [1] Christiane, Nord. Translation As A Purposeful Activity [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Press, 2001.
- [2] David, Hawks. The Story of The Stone [M]. London: Penguin Books, 1973.
- [3] Yang Xianyi et al. A Dream of the Red Mansions [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2000.
- [4] 曹雪芹. 红楼梦 [M]. 青海: 青海人民出版社, 1998.
- [5] 郭建中. 文化与翻译 [M]. 北京中国对外翻译出版公司, 1999.
- [6] 郭冬女. 从目的论看文化因素的翻译 [J]. 河北理工大学学报(社会科学版), 2003, (5): 115.

[责任编辑:王云江]

On the two versions of *A Dream in Red Mansions* from the perspective of skopos theory

ZHAO Dong-hua

(Nanjing Technical College of Special Education, Nanjing 210038, China)

Abstract: *A Dream in Red Mansions* is the encyclopedia of Chinese feudal society. The two versions of the novel, translated by different approaches, arouse a hot discussion on treating the culture elements of source text. The paper, based on the Skopos theory and by analyzing the two versions, discusses domestication and foreignization and advances that the purpose determines translation approach.

Key words: foreignization; domestication; skopos theory